DOCUMENT RESUME

ED 128 483 UD 016 233

AUTHOR Torres, Gerardo
TITLE Lectura en Espanol en el Salon Bilingue Bicultural.
INSTITUTION City Coll. Research Foundation, New York, N.Y.
PUB DATE 75
NOTE 35p.; In Spanish
AVAILABLE FROM Research Foundation, City University of New York, City College, W. 138 Street at Convent Avenue, New York, N.Y. 10031 (Price not quoted)

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Activities; *Bilingual Education; Bilingualism; *Bilingual Students; Educational Assessment; English (Second Language); Ethnic Groups; Minority Group Children; Minority Groups; Objectives; *Spanish; Spanish Speaking; *Teaching Guides; *Teaching Models; *Units of Study (Subject Fields)

ABSTRACT

This document addresses the subject of reading Spanish in a bilingual-bicultural classroom. Sections of the document focus on the following: rationale, definitions, required skills, final criteria, and competencies in reading Spanish. Three classroom modules are discussed. The first focuses on the stages of development in Spanish reading, the second on methods to introduce Spanish reading to the bilingual-bicultural pupil, and the third on evaluation and prognosis in reading Spanish. Each module is divided into three sections: objectives for observed behavior, activities, and postassessment. (Author/AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED128483

Area de estudio: Lectura en español en el salón Bilingüe Bicultural

Tabla de Contenido

I. Racional

II. Términos

III. Destrezas Requeridas

lV. Criterio para

V. Competencias

VI. Pre-Asesoramiento

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Research Foundation
City Univ of New York
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

Módulos

A. Etapas de desarrollo en la lectura de español

B. Métodos para introducir el educando a la lectura en español

C. Evaluación y pronóstico de la lectura en español

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

UD 016 233

©
Copyrighted by:
Research Foundation
The City University of
New York - 1975

Written by: Gerardo Torres
under the sponsorship of:
Teacher's Corps
Educación Bilingüe
City College of New York
138th. St. at Convent Ave.,
Brett Trailer
8th. Cycle

I. Racional

Un maestro bilingüe debe desarrollar, llevar a cabo y evaluar procedimientos de lectura en ambos lenguajes de un programa instruccional. La lectura en español es parte de todo programa bilingüe. El éxito de dicho programa estará parcialmente determinado por los conocimientos y destrezas que tenga el maestro.

II. Términos

Destrezas Requeridas

Para poder trabajar con estos módulos debes dominar las destrezas enumeradas en el area Destrezas Requeridas. Estás serán evaluadas por el lider de módulo quien indicará los instrumentos y procedimientos a ser usados. Así sera posible conocer el dominio que posees de las destrezas requeridas.

Criterio para ser Aprobado

Cada módulo conlleva al final del mismo una serie de ejercicios los cuales medirán los conocimientos y destrezas adquiridas en dicho módulo. Estos ejercicios están en la sección Pos-Asesoramiento

Competencias

Estas son las destrezas y los conocimientos que adquirirás cuando termines los módulos A, B, y C.

Pre-Asesoramiento

Ya usted debe dominar algunas de las competencias de este módulo. De ser este el caso, no tendrá que hacer las actividades mencionadas para esas competencias. El pre-asesoramiento le indicara las competencias que ya usted domina.

Módulos

Cada modulo se divide como sigue:

Objetivos de conducta observable

Actividades

Post-Asesoramiento

Los objetivos de conducta observable indican las destrezas requeridas para dominio, una vez usted haya completado el módulo. Cada una de estas actividades esta relacionada con una competencia dada. (e.g. objetivos 11:01, 11:02 se refieren a competencia #11:00).

Las actividades del módulo indican lo que debes hacer para asi conseguir las competencias.

El pos-asesoramiento sirve para determinar lo que usted domina una vez complete el módulo.

III. Destrezas Requeridas

Conocimientos sobre:

-Teorías sobre el desarrollo de lenguaje

-Filosofías de Educación Bilingue-Bicultural

-Conocimiento de métodos de lectura en inglés.

-Leer en español

-Conocimiento de autores puertorriqueños e Hispano-Americanos

-Conocimiento de métodos de desarrollo de lenguaje

-Conocimiento de gramática española

IV. Criterio Final

A. Para obtener una calificacion de A debe:

1. obtener una puntuacion de 90% o mas en los examenes de pos-asesoramiento para el módulo #1.
(niveles de desarrollo...)

2. obtener una puntuación de 90% o más en las secciones A, B del pos-asesoramiento para el modulo #2 (Métodos introductorios...) y llenar los siguientes requisitos en la leccion:

-habilidad para preguntar

-método

-motivación

-afianzas conceptos

3. llenar los requisitos presentados en el pos-asesoramiento para el módulo #3 (Evaluación y Pronóstico...)

B. Para obtener una calificacion de B debe llenar los requisitos para una calificación de A, exceptuando la puntuación que debe caer entre 80% y 89%. Debe llenar los requisitos para el pos-asesoramiento para el módulo #3 (Evaluación Y Pronóstico...)

C. Para obtener una calificación de C debe llenar los requisitos ya mencionados con una puntuación entre 70% y 79%. Usted debe obtener los requisitos del pos-asesoramiento en el módulo #3. (Evaluación y Pronóstico)

V.' Competencias

1:00 Describe la relación entre el proceso de lectura en español y el niño bilingüe-bicultural.

2:00 Demuestra el método global como el asesoramiento para introducir el estudiante a la lectura en español.

3:00 Demuestra el método fonético como el acercamiento para introducir el estudiante a la lectura del español.

4:00 Estima el nivel del progreso esperado del estudiante en la lectura del español.

5:00 Estima el nivel actual del estudiante en la lectura del español.

6:00 Identifica específicas incapacidades de lectura experimentadas por estudiantes.

7:00 Identifica factores prohibitivos (ademas de dificultades de lectura) que limitan el desarrollo de la lectura del estudiante y recopila información básica relacionada con el comportamiento de lectura del estudiante.

8:00 Analiza toda la información, formula un pronóstico y hace recomendaciones para la enseñanza.

9:00 Evalua materiales de lectura del español

10:00 Describe las etapas para el desarrollo de lectura del español.

11:00 Menciona las destrezas que debe dominar el estudiante en cada una de las etapas hacia el desarrollo de lectura del español.

12:00 Demuestra estrategias utilizadas para introducir y reenforzar destrezas de lectura al estudiante en cada una de las etapas de lectura del español.

Módulo A

Etapas de Desarrollo de

Lectura en Español

Pre- Asesoramiento

A. Menciona la primera etapa del proceso de lectura del español

B. Describe la primera etapa

C. Enumera las destrezas que el estudiante debe dominar en su primera etapa

D. Nombra la segunda etapa del proceso de lectura del español

E. Describe la segunda etapa

F. Enumera las destrezas que el estudiante debe dominar en la segunda etapa

G. Menciona la tercera etapa

H. Describe la tercera etapa

I. Enumera las destrezas que el estudiante debe dominar en la tercera etapa

J. Menciona la cuarta etapa

K. Describe la cuarta etapa

L. Enumera las destrezas que el estudiante debe dominar en la etapa de enriquecimiento de experiencias

Etapas de Desarrollo de Lectura en español

Objetivos de conducta observable:

10:01 Dado varios recursos el interno podrá describir las 4 etapas de lectura en español

11:01 Dado una lista de las destrezas de cada etapa de lectura en español el interno podrá

a. recordarlas

b. describir la relación de cada destreza con la lectura en español

12:01 Dado un ambiente bilingüe bicultural el interno podrá determinar si los estudiantes estan siendo introducidos, afianzados o evaluados en cada una de las etapas de lectura en español.

11:02 Dado una serie de materiales el interno podrá indicar las destrezas que pueden ser adquiridas a través de estos materiales.

12:02 Dado prototipos de programas bilingues-biculturales el interno podrá describir como estos programas ha llevado a cabo cada una de las etapas.

Actividades de Aprendizaje

De contestar correctamente los ejercicios A-B-C del preasesoramiento pase por alto las actividades Aa F y continue hasta la actividad G.

A. Lea lo siguiente, siguiendo el orden como aparece enumerado:

1. Arnaldi de Olmeda, Cecilia.
   La Enseñanza de las Artes del Lenguaje.
   p. 11-12 o Apéndice 1.
2. Saez, Antonia. Las Artes del Lenguaje. pp. 1-13.

B. Usando las lecturas anteriores conteste las siguientes preguntas:

1. ¿Qué es apresto?

2. ¿Qué papel juega el apresto en la adquisición de las destrezas de lectura?

3. ¿Qué papel juega apresto en la actitud que un niño desarrolla hacia la lectura?

C. El apéndice 2 es una lista de destrezas las cuales el educando debe dominar una vez complete la etapa de apresto. Visita una escuela bilingüe-bicultural y averigua como han sido los educandos expuestos a estas destrezas.

D. Observa el "video tape" (opcional)

Developing Readiness in the Child. New York City College-T.V. Studio

E. Reunete con el líder del módulo. Recibirás una serie de materiales de instrucción los cuales estudiarás y analizarás para determinar su uso en el desarrollo de las destrezas de aprestamiento

F. Visita un hogar donde vivan ninos bilingües y enumera experiencias que dicho hogar provea las cuales sirvan para desarrollar las destrezas de aprestamiento.

G. Lectura opcional:

Frost, Joel L. Issues and Innovations in the Teaching of Reading pp.

H. Si contestas correctamente los ejercicios D,E,F, del pre-asesoramiento puedes omitir desde la actividad H hasta la J., y sigue con la K

I. Reunete con tu líder de módulo. Se harán arreglos para visitar una escuela donde los niños están comenzando a aprender a leer. Esta es la etapa de Inicio. Una vez hayas completado la visita debes poder contestar las siguientes preguntas:

¿Qué destrezas estaban adquiriendo los niños?

¿Cuáles de estas destrezas dependen de destrezas de aprestamiento?

J. El apéndice 3 es una lista de las destrezas que deben ser adquiridas por el niño en la etapa de inicio. El apéndice 2 es una lista de las destrezas en la etapa de apresto. Escribe al lado de cada una las destrezas de inicio (apéndice 3) aquellas destrezas de apresto que necesita el niño para conseguir la destreza de inicio.

K. Lleva esta lista donde el líder de módulo, donde serán discutidas.

L. Si contestaste correctamente los ejercicios G, H, I, J, K, L, del pre-asesoramiento continua con el pos-asesoramiento.

M. Si contestaste correctamente los ejercicios G,H,I,J,K,L del pre-asesoramiento reúnete con el líder del módulo. Este te proveerá con guías de currículo las cuales contienen las destrezas que un niño debe adquirir una vez el reconozca la mecánica de la lectura. Estas son las etapas Progreso Rápido y Enriquecimiento de Experiencias.

N. Lee ambos guías de currículo y enumera las destrezas.

O. Divide dichas destrezas en dos areas: Gramática y Comprensión.

P. Visita un salón bilingüe donde los niños están adquiriendo dichas destrezas. Obtén la siguiente información: A) materiales que estan siendo utilizados, B) orden que se usa en el seguimiento de las destrezas, C) vocabulario que predomina y por qué, D) la relación que existe entre destrezas, grados, edad y dominio del idioma.

Q. Reúnete con el líder del módulo y prepara una tipología de las destrezas de lectura en español.

Pos-Asesoramiento

A. Describe las cuatro etapas de la lectura de español

B. Enumera las destrezas que deben ser adquiridas en cada una de las etapas.

C. Enumera recursos que pueden ser usados en cada una de las etapas.

Modulo B

Métodos Para Introducir El Aprendiz Bilingue-Bicultural En la Lectura de Español

Pre-Asesoramiento

A. Enumera tres destrezas que deben ser adquiridas en la etapa de apresto. Junto a cada una de las mismas describe tres actividades que puedan ser utilizadas para conseguir dichas destrezas.

B. Enumera tres destrezas en la etapa de inicio. Junto a cada una de las mismas describe tres actividades que pueden ser utilizadas para conseguir que el niño adquiera dichas destrezas.

C. Enumera tres destrezas en la etapa de progreso rápido. Junto a cada una de las mismas describe tres actividades que puedan ser utilizadas para conseguir dichas destrezas.

D. Enumera tres destrezas en la etapa enriquecimiento de experiencias. Junto a cada una de las mismas describe tres actividades que puedan ser utilizadas para adquirir dichas destrezas.

E. Reúnete con el líder de módulo y demuestra lo siguiente:

Método global

Método fonético

Métodos para Introducir el Aprerdiz bilingüe-bicultural en la lectura en Español

Objetivos de Conducta Observable

2.01 Dado una serie básica el interno podrá describir el método global usando series básicas.

2.02 Dado un grupo de niños bilingües biculturales el interno podra demostrar el método global usando series básicas.

2.03 Dado un grupo de niños bilingües-biculturales el interno podra demostrar el método global usando carteles de experiencias.

3.01 Dado niños bilingües-biculturales el interno podrá demostrar el metodo fonético usando una serie basica.

3.02 Dado ninos bilingües-biculturales el interno podrá demostrar el metodo fonético usando carteles de experiencia.

3.03 Dado niños bilingües-biculturales el interno podrá demostrar el método fonético usando el alfabeto espanol.

3.04 Dado ninos bilingües-biculturales el interno podrá demostrar el método fonético usando la cartilla fonética.

3.05 Dado niños bilingües-biculturales el interno podrá demostrar una combinación de ambos métodos: global y fonético, para introducir los niños en la lectura de español.

12.03 Dado una lista de destrezas de aprestamiento el interno podrá

a. describir los métodos que pueden ser usados para introducir los niños a dichas destrezas

b. describir métodos que puedan ser usados para afianzar dichas destrezas

c. Demostrar los métodos usando niños bilingues-biculturales

12:04 Dado una lista de destrezas en la etapa progreso rapido el interno podrá: (referirse a las partidas a-b-c del objetivo 12:03).

12:05 Dado una lista de destrezas en la etapa enriquecimiento de experiencias el interno podrá: (favor de referirse a las partidas a-b-c del objetivo 12:03).

1:01 Dado diferentes programas bilingües-biculturales los internos podrán describir como dichos programs enseñan la lectura en español.

Actividades de Aprendizaje:

A. Si contestó correctamente, en el pre-asesoramiento, los ejercicios A,B,C,D,E continúe con el pos-asesoramiento.

B. Reúnete con el líder de módulo para que visites un salón de clases donde los niños se encuentren en la etapa de aprestamiento. Una vez visites el salón obten la información:

   1. número de niños
   2. idioma que dominan los niños
   3. materiales
   4. método
   5. organización del salón

C. Observa la video cinta:

   Developing Readiness in the Child, New York City College T.V. Studio.

D. Prepara una clase modelo donde enseñas destrezas de apresto. Incluye los materiales a ser usados.

E. Enseña la lección con 5 de tus compañeros como estudiantes. Graba la lección.

F. Reunete con tu líder de módulo para discutir la lección.

G. Haz arreglos para visitar el mismo salón donde observaste la lección de aprestamiento. Prepara un informe donde evaluas dicha clase.

H. Reunete con el líder de módulo quien te ofrecerá un taller en método global y fonético.

I. Lee lo siguiente:

1. Spache, George and Evelyn. Reading in the Elementary School pp. 145-344
2. Saez, Antonia. Las Artes del Lenguage en la Escuela Elemental pp. 1-167

J. Contesta lo siguiente:

¿Cuál metodo consideras mas eficiente y porque?

K. Pídele a tu líder de módulo copias de una serie básica.

L. Examina la serie y haz lo siguiente:

1. Enumera las ventajas y desventajas de la serie
2. Prepara una lista de vocabulario que es introducido
3. Prepara un "flow chart" donde describes el, procedimiento usado en la serie. Incluye los pasos, la cantidad de palabras introducidas, las silabas introducidas y como afianzan el vocabulario
4. Examina la guía para el maestro y describe como miden los ninos en comprension e interpretacion de las lecturas.

M. Prepara una clase modelo donde introduces los ninos a la lectura en español. LLévala a cabo usando tus companeros como estudiantes.

Graba la lección y discutela con tu líder de módulo.

N. En el módulo A desarrollaste listas de destrezas que deben ser adquiridas por los niños en las etapas Progreso Rapido y Enriquecimiento de Experiencias. Planea una clase modelo donde los ninos adquieren dichas destrezas.

O. Reunete con el lider de módulo para que analices dicho plan.

Pos-Asesoramiento

A. Compara serie-básica con carteles de experiencias. No mas de una página.

B. Compara método global con método fonetico.

C. Planea una clase modelo en una de las areas y haz arreglos con el líder de módulo para que te observen.

Modulo C

Evaluacion y Prognosis en la
Lectura en Espanol

Evaluacion y prognosis en la lectura en espanol

Objetivos de conducta observable

4:01 Dado un nino bilingüe el interno podrá medir en espanol la capacidad auditiva del nino.

4:01.01 Dado una prueba hecha por el maestro el interno la administrara e interpretara.

4:01.02 Dado una prueba normalizada el interno la administrara e interpretara.

5:01 Dado un nino bilingue, el interno podra medir el nivel oral del lector.

5:01.01 Dada una prueba hecha por el maestro podra administrar e interpretar dicha prueba.

5:02 Dado un niño bilingüe el interno medira el nivel de lectura silenciosa del niño.

5:02.01 Dada una prueba hecha por el maestro el interno administrara e interpretara dicha prueba.

5:02.02 Dada una prueba normalizada el interno administrara e interpretará dicha prueba.

5:03 El interno construira una prueba

6:01 Dada informacion sobre un niño bilingüe el interno podra identificar posibles deficiencias que dicho niño puede experimentar.

6:01.01 Dada información sobre el nino el interno podra interpretar dicha información

6:01.02 El interno entrevistara padres o tutores para obtener información sobre el nino.

7:01 Dado un nino bilingüe el interno medira su habilidad visual.

8:01 Dado un nino bilingue el interno podra enumerar factores que retardan el progreso del lector.

8:02 El podrá identificar condiciones que permitan el progreso del lector y confirmará la posibilidad de crear dichas condiciones.

8:03 El interno podra planear un programa

Pre-Asesoramiento

A. Enumera tres factores que pueden influir en la retardacion de un lector.

B. Describe como se puede medir la capacidad auditiva del nino.

C. Describe como puedes medir la habilidad del nino en la lectura oral.

D. Describe como puedes medir la habilidad del nino en lectura silenciosa.

E. Describe como se determina el nivel de lectura de un nino.

Actividades de aprendizaje

Las actividades para el aprendizaje se encuentran en los ejercicios comprendidos entre las letras A-L.

A continuación encontrarás dos columnas: a la izquierda se encuentran las letras que indican las actividades de aprendizaje y a la derecha las letras que indican los ejercicios del pre-asesoramiento en este módulo. Si obtuviste 85% o menos en un ejercicio dado del pre-asesoramiento, debes llevar a cabo la actividad enumerada a su lado. Por ejemplo, si obtuviste 85% o menos en los ejercicios A,B,C,D,E, tienes que llevar a cabo todas las actividades si sólo sacaste 85% en el ejercicio D solo tienes que llevar a cabo las siguientes actividades A,C,D,I.

A.....A,B,C,D,E

B.....A

C.....A,B,C,D,E

D.....A,B,C,D,E

E.....B

F.....B

G.....B

H.....C

I.....D,E

Todo el mundo tiene que hacer el pos-asesoramiento

A. Lee lo siguiente y contesta las preguntas:

1. Santos de Garcia, Ramonita. La Evaluación y Diagnóstico de la Lectura. Universidad de Puerto Rico. 1970. Apendice 4.
2. Roswell, Florence and Gladys Natchez. Reading Disability. Capitulo II.

Preguntas

¿Por qué debe ser medido el nivel de lectura de un nino?

¿Como puede ser evaluado el lector?

¿Cuales son las características de un program de evaluacion?

¿Cuál es la diferencia entre evaluación y diagnosis?

¿Qué es nivel de lectura a base de grado?

¿Qué es nivel independiente?

¿Qué es nivel instruccional?

B. Lee lo siguiente y escribe una lista de factores que afectan la adquisición de las destrezas de lectura:

Roswell, Florence and Gladys Natchez. Reading Disability. pp. 11-29.

C. Escoge una etapa (apresto, incicio, progreso rápido, enriquecimiento de experiencia) y visita un salón de clases donde los ninos esten trabajando en la misma. Obten la siguiente información:

1. Nombre, edad y nivel de lectura de un niño que tiene dificultades en la lectura.
2. Causas que afectan la habilidad para leer del nino.
3. Fuentes que uso la/el maestro(a) para adquirir la información.

-pruebas hechas por el maestro

-pruebas normalizadas

-emocional

-factores sociales

-factores psicologicos

-dominios del idioma

1. Programainstruccional del educando

D. Reúnete con el líder de módulo y un grupo de estudiantes que esté trabajando con este módulo. Cada estudiante tendrá un informe donde describe lo enumerado en la actividad E. Una vez cada estudiante haya presentado su informe, se creará una lista de factores que afectan la adquisición de la lectura, instrumentos para medir nivel de lectura y programa instruccional.

E. Prepara un examen para medir habilidad auditiva usando como base: la lista preparada en la actividad anterior (D), vocabulario de una serie básica e información del apéndice #2. Indica el grupo a quien le vas a administrar dicho examen usando como referencia una de las etapas de desarrollo de lectura.

1. Reúnete con el líder de módulo para analizar dicho examen.
2. Pídele a tres maestros bilingües que analicen dicho examen.
3. Compara tu examen con una prueba normalizada.
4. Enumera las diferencias entre tu examen y la prueba normalizada.

F. Reúnete con el líder de módulo para administrar una prueba normalizada.

G. Lee las instrucciones que aparecen en Roswell and Natchez, pp. 34-39. Escoge una seleccion para medir habilidad oral de lectura en un niño bilingüe.

1. Escribe el nombre de la selección y cantidad de palabras.
2. Describe el método que usaras para registrar los errores.
3. Escribe la etapa y el grupo

   ejemplo: niños de 8 años "inicio"
4. Entrégale la información anterior al líder de módulo para analizarla.
5. Administra la prueba y recopila los resultados.

H. En la sección C de este módulo obtuviste información acerca de los resultados de un niño en examenes informales y normalizados.

1. Averigua que fue medido en la prueba normalizada. Esto se obtiene en la guía para el maestro de dicho examen.
2. Compara los ejercicios del examen con los objetivos del mismo.
3. Escribe el area que es medida por dicho examen.

I. Administra una prueba normalizada a un niño bilingüe. Graba la clase.

J. Trae los resultados al líder de módulo para analizar la clase y los resultados.

Pos-Asesoramiento

A. Entrega las copias de las pruebas que construiste, pruebas normalizadas que administraste y las interpretaciones y resultados de ambos examenes.

B. Entrega las contestaciones de los ejercicios de pre-asesoramiento donde obtuviste 85% o menos.

C. Construye un programa instruccional.